Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Płacze Juda i omdlewają jej bramy, rozpaczają zgięci ku ziemi i unosi się krzyk Jerozolimy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Płaczą mieszkańcy Judy, mdleją w bramach jej miast, rozpaczają, zgięci ku ziemi — z Jerozolimy unosi się krzyk! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia Judy płacze, a jej bramy osłabły, w szacie żałobnej siedzą na ziemi, a krzyk Jerozolimy się podnosi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ziemia Judzka płakać będzie, a bramy jej zemdleją, żałobę nosić będą na ziemi, a narzekanie Jeruzalemskie wstąpi w górę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Płakało Żydowstwo, a bramy jego upadły i zaćmiły się na ziemi, i krzyk Jerozolimski szedł wzgórę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Smutek ogarnął ziemię Judy, a bramy jej są pełne żałoby. Skłaniają się smutno ku ziemi, a wznosi się krzyk Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W smutku pogrążony jest Juda, a w jego bramach lud omdlewa z wyczerpania, w żałobie pochylony jest ku ziemi, a krzyk Jeruzalemu wznosi się w górę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pogrążył się w smutku Juda, jego bramy zmarniały, w żałobie pochylają się ku ziemi. Podniósł się krzyk Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Smutek ogarnął dom Judy, walą się jego bramy i chylą żałośnie ku ziemi. Podniósł się krzyk Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Juda w żałobie, a bramy jego osłabły, żałośnie się chylą ku ziemi, wzbija się w górę krzyk Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заплакала Юдея, і спорожніли її брами і стемніли на землі, і піднявся крик Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sposępniał Juda, a jego bramy są żałośnie pochylone ku ziemi – łakną, oraz wzbija się narzekanie Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Juda okryła się żałobą, a bramy jej zmarniały. Przygnębieniem zostali przytłoczeni do ziemi i wzniósł się krzyk Jerozolimy. |